

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации ЭЛ №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

Сударева В.С. Арготический социолект «GAUNERSPRACHE» как вариант проявления социокультурной детерминации немецкого языка // Материалы по итогам I-ой Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современных научных исследований: гуманитарные науки и искусствоведение», 20 – 30 апреля 2019 г. – 0,3 п. л. – URL: http://akademnova.ru/publications_on_the_results_of_the_conferences

СЕКЦИЯ: Искусствоведение и культурология

Сударева Виктория Сергеевна

студентка 3 курса, факультет филологии и журналистики

Научный руководитель: Рымарь Н. Т., профессор

Самарский университет

г. Самара, Российская Федерация

e-mail: oksana_sudareva.ru@mail.ru

АРГОТИЧЕСКИЙ СОЦИОЛЕКТ «GAUNERSPRACHE» КАК ВАРИАНТ ПРОЯВЛЕНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ДЕТЕРМИНАЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в данной статье автор рассматривает речевые языковые образования немецкого языка, характерные для социолекта «Gaunersprache». Автор приводит альтернативные варианты языковых номинаций лексики немецкого языка, варианты лингвистического (языкового) и знакового кодирования. В статье приведена историческая справка о происхождении и развитии арготического языка в немецком языке и его значении в современной социокультурной среде.

Ключевые слова: социолект, социокультурная детерминация, жаргон, немецкий язык, лингвокультурный код, социолингвистика

Введение

Социальное членение любого языка, или социокультурная детерминация, наделяет какую-либо социальную группу (профессиональную, сословную, возрастную и др.) в пределах той или иной подсистемы национального языка совокупностью речевых языковых особенностей.

Практически во всех языках присутствует особый социолект – «воровской жаргон», который развивается в среде деклассированных элементов общества (преступников, заключенных исправительных учреждений) и входит в языковую формацию нестандарта. В русском – блатная феня, в немецком – Rotwelsch или Gaunersprache, во французском – Argot (арго), в английском языке – Cant.

Использование арго призвано обеспечить кодирование или шифрование информации, т.е. затруднение понимания смысла общения, и идентифицировать членов обособленной социальной группы.

В нем нет автономного набора фонетических, морфологических и синтаксических показателей, но присутствует отдельный лексико-фразеологический уровень. Арготический социолект опирается на заимствования, изменение или переосмысление распространённой лексики через смещение значения или смысла, образуя новые словосочетания.

Происхождение и название

Эволюция немецкого «воровского жаргона» насчитывает несколько столетий. История его возникновения берет начало от языка Хохумлошена, существовавшего в Средние века на территории Германии. Название это происходит из Талмуда, в котором говорится о мудреце рабби, говорившем в суде на «языке мудрости», *лашон хохма*, некоем тайном языке.

Языковой слой древнееврейского языка (идиша), состоящего из ивритских и арамейских слов священных текстов, проник и врос в воровское аргю. Например, немецкое «*acheln*» – есть, еда, - происходит от еврейского слова *охель* – пища. «*Jaschwenen*» – германизированная форма слова *йошевет* – сидеть.

В Средние века в Германии на этом тайном языке общались между собою не только воры, бродяги и нищие, но и странствующие ремесленники, дилеры, которые проводили различные ярмарки и осуществляли пункты сбора для нищих и путешественников, солдаты-дезертиры или инвалиды войны, а также студенты, привнёсшие в *Rotwelsch* значительное количество латинских слов.

В 1515 году в Базеле вышла первая книга, в которой описывалась жизнь нищих и их предводителей - «Книга бродяг» - «*Liber Vagaborum*». Она была снабжена глоссарием, слова на иврите в котором составляли около 22% (65 ивритских или арамейских слов). Чуть меньше количество немецких слов – 53, латинских и голландских – по 19, а также 5 французских, 4 цыганских, 1 испанское и 29 слов неизвестного или спорного происхождения. И хотя большая часть лексики немецкого аргю взята из иврита, слова не сохранили своего оригинального произношения из-за частого искажения.

Причиной такого крупного еврейского влияния на немецкий и другие европейские языки можно назвать немецкую, а затем и польскую колонизацию Восточной Европы в Средневековье – «*Drang nacht Osten*» - после жестоких депортаций евреев из Западной Европы. Поскольку в воровском мире не было религиозных и национальных ограничений, евреи создавали целые колонии для воплощения своего образа жизни. Таким образом, и проявилось их влияние в языке, торговле, философии,

криминальных субкультурах на различные пласты языка народов, среди которых евреи селились.

Пожалуй, самый старый и изученный письменный источник о немецком аргю - «Заметки» Дитмара из Мекенбаха («Notatenbuche»), написанные во времена правления императора Карла IV (1347-1378). С мандатом Совета ратуши Базеля первой четверти XV в. берет свое начало литература о преступности. Особо высоко была оценена книга о деяниях вагантов и разбойников «Basler Betrüggnissen der Gyler» (1433/40) со словарем аргю, изданная около восьми раз в 1510-1529 гг. и переведенная на нижненемецкий язык.

В 16 веке появляются художественные произведения на «цветном (воровском) жаргоне», описывающие уголовный мир «изнутри». Первые систематизированные глоссарии воровского аргю появились в 16 веке, во времена правления Карла V (1500-1558). Предисловие к изданию первого подробного словаря Rotwelsch 1528-го года написал реформатор церкви и выдающийся лингвист Мартин Лютер.

В художественной литературе преступность и ее жаргон нашли отражение в сатирической поэме Себастиана Бранта «Корабль дураков» (Sebastian Brant: Narrenschiff, Basel 1494).

На сегодняшний день в «Универсальном русско-немецком словаре» приводятся несколько вариантов номинации данного аргю:

- 1) Gassensprache, Gaunerrotwelsch
- 2) Gaunersprache, Rotwelsch

Общепотребительное название арготического социолекта «Rotwelsch» складывается из двух немецких корней. Существует несколько версий

толкования этого названия, хотя точное происхождение слова до сих пор неизвестно.

С одной стороны, словом «rot» - нем. *красный* - называли в позднем Средневековье нищих и попрошайек, которые использовали красную краску и красные бинты для симуляции кровавых ран, нарывов и сыпи. С другой стороны, возможно, этот корень возник от ср-гол. rot – *ленивый, грязный*, или же Rotte – *банда*.

По отношению к корню welsch принято придерживаться следующего мнения. Слово употреблялось в Средние века, прежде всего, по отношению к романской (французской или итальянской) речи, непонятной немцам. Кроме того, значение «непонятности» речи заложено в данном корне в таком слове, как в «Kauderwelsch» - ломаная речь, абракадабра, тарабарщина.

Итак, общий смысл данной номинации - «мошеннический язык нищих».

Система терминов и выражений

Несмотря на то, что в Rotwelsch есть существенное дополнение к немецкой лексике (в большом количестве еврейских и арамейских компонентов), социолект следует всем основным правилам немецкой грамматики.

Основной способ образования новой «кодовой» лексики – заимствование слов, смещение их смысловых значений или изменение внутри самого слова.

Вот яркие примеры из немецкого аргю:

fechten (фехтовать) = *betteln* (попрошайничать): в 18 в. ремесленники объединялись в фехтовальные общества, чтобы натренироваться в использовании оружия. Демонстрируя свои способности, они зарабатывали в городе средства для существования. Так как они надеялись на «подарки» жителей, выражение приняло значение попрошайничества.

Haberer (приятель) = *Freund* (друг), происходит от еврейского слова «*хавер*» - «друг, товарищ»

Palaver (болтовня) = *Gespräch* (разговор), слово пришло в немецкий язык после того, как английские моряки переняли слово *parabola* от португальских торговцев, которые вели долгие бессмысленные переговоры с туземцами на африканском побережье.

meschugge (чокнутый) = *verrückt* (сумасшедший), происходит от еврейского слова «*мешугге*» со значением «бродить туда-сюда»

Tschik (окурки) = *Zigaretten* (сигареты), слово пришло из итальянского языка, «*cicca*» со значением «мелкая вещь»

Schmattes (мелочь) = *Trinkgeld* (чаевые), происходит от еврейского «*шматте*» - «обрывки, тряпки». После Первой Мировой войны «выдавали обрывки в качестве чаевых».

Несмотря на то, что основное свое распространение воровской аргю имеет в криминальных кругах, варианты ротвельша до сих пор можно услышать среди путешествующих ремесленников, бродяг и нищих. Кроме того, в некоторых юго-западных и западных районах Германии, где проживали путешествующие народы, многие термины ротвельша вошли в лексикон местного языка, например, в муниципалитетах *Schillingsfürst* и *Schopfloch*.

Существуют слова и выражения воровского аргю, которые вошли повсеместно в разговорный немецкий язык:

Распространенная литературная идиома «*Hals und Beinbruch*», которая имеет значение «ни пуха, ни пера» - ироничное наследие воровского аргю. Дословно – это пожелание «сломать шею и ноги», но поскольку это выражение происходит от еврейского «*хацлаха-браха*» (имеется явное фонетическое сходство), желают на самом деле «счастья и благословения».

А популярное разговорное выражение «*jemanden veräppeln*» означает «дурачить кого-либо». Несмотря на фонетическую ассоциацию с немецким словом «*äpfel*» – «яблоки», происходит глагол от древнееврейского корня со значением «дурак, глупый».

«*Und ich zieh Leine*» - «А я сматываю удочки». Это немецкий эквивалент русскому – «делать ноги», образовавшийся в морских реалиях, где обозначал, что лодку тянут к берегу с помощью верёвки. Позже это выражение перешло и в немецкое арго.

Ещё один пример – слово «*Schmiere*» – в немецком языке «мазь, смазка». В своём арготическом значении – «*Schmiere stehen*» - «стоять на стрёме» - это слово широко употребляется и сейчас. Но образовано оно от еврейского корня «шмира», что по-еврейски значит «охрана».

Широко употребляемы и слова «*aufmucken*» («болтать, роптать») и «*berappen*» («раскошелиться»). А, например, в берлинском диалекте довольно сильно распространены слова «*baldowern*» или «*ausbaldowern*» («разведать»), восходящие к еврейскому значению «хозяин одной вещи».

Интересно также то, что воровской жаргон можно использовать и в виде письменного кода. Например, в письмах можно отправлять скрытые сообщения. Слова, предполагающие топонимическую номинацию или номинацию имен собственных, могут иметь тайное значение. Так, упоминание в письме г-на Бока («*Herr Bock*»), будет означать, что человек голодает, т.к. Bock на ротвельше – голод. Если же в сообщении говорится о г-не Шофель («*Schofel*»), то таким образом передается информация о плохих условиях (содержания в тюрьме, например). Именно так смысловое сообщение может быть встроено в немецкий текст.

Современность

В современной лингвокультурной среде элементы Gaunersprache, или Rotwelsch, включены в жаргон студентов, поскольку его главная функция «тайного языка», как способа обособления от чужих социогрупп, сохранила свое значение. Но молодые люди относятся к своему языку вовсе не бездумно, а, наоборот, с достаточной рефлексией. Говорить на тайном языке, понятном только в своей субкультуре и в кругу ровесников – осознанное желание. Кроме того, для современной молодежи характерно творческое отношение к языку: желание изменять и сокращать слова, парадоксально и юмористически осмысливать, играть с ними и их значениями.

Существует взаимосвязь между арго и молодёжным сленгом. Семантическое перемещение из арго в молодёжный жаргон гораздо активнее, чем из сленга молодежи в арго. Главное тому объяснение – относительная устойчивость воровского арго и стремительная изменчивость лексики молодёжного жаргона.

Большое количество жаргонной лексики передаётся через телепередачи и музыкальные каналы. И благодаря постоянному наличию этих слов в повседневной жизни и на экране слушатель привыкает к данной лексике и в итоге воспринимают её как нормированную.

Многие арготизмы из-за частого использования в средствах массовой информации нейтрализовались и перешли в просторечие. Нередко арготизмы используют в СМИ, чтобы заинтриговать телезрителя или читателя: «Frewillig im Knast», «Habe richtig Bock auf die Aufgabe», «Tschik im Festzelt».

Заключение

Арготический социолект Gaunersprache соединяет в себе историю развития арго и эмоции, заложенные в нем, сигнал принадлежности или желание относиться к какой-либо определенной социальной группе. Все это может быть выражено непосредственно лингвистически – через сам «воровской язык» или опосредованно – через знаковый код, одежду, татуировки.

В конце XIX века происходил бурный расцвет и развитие Hochdeutsch, как следствие, значение Rotwelsch снизилось, но его чёткие следы ещё можно найти в социолектах торговцев, солдат, в сленге студентов, в диалектах Айхштетта, Берлина и Вены, в уличных жаргонах и в разговорных вариантах немецкого языка.

Немецкий воровской жаргон, имеющий большое социокультурное значение для немецкого языка, должен изучаться и в современном языкознании, поскольку сохранил и нас сегодняшний день свою основную функцию – кодификацию языка. Он может быть сопоставлен с арготическими социолектами в других языках для получения более полного представления о механизмах интеракции среди индоевропейских языков.

Список использованной литературы:

1. Брант С.: Корабль дураков; Сакс Г. Избранное. - М.: Художественная литература, 1989. - 480 с.
2. Дан М.: Язык раввинов и воров хохумлойшен [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.berkovich-zametki.com/Nomer23/Michael1.htm>
3. Узланер М. Русская «феня», говорящая на идиш [Электронный ресурс] // Самиздат. – Режим доступа: <http://zhurnal.lib.ru/u/alloetokto/russkajafenjagowor..>
4. По фене ботать или откуда на Руси блатной жаргон. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://slavyanskaya-kultura.ru/slavic/linguistics/po-..>
5. Pierer's Universal-Lexikon. - Band 7. - [Электронный ресурс] - Altenburg, 1859, S. 16-18. - Режим доступа: <http://www.zeno.org/Pierer-1857/A/Gaunersprache>

Всероссийское СМИ

«Академия педагогических идей «НОВАЦИЯ»

Свидетельство о регистрации Эл №ФС 77-62011 от 05.06.2015 г.

(выдано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций)

Сайт: akademnova.ru

e-mail: akademnova@mail.ru

6. von Train, Joseph Karl bearb.: Chochemer Loschen, Wörterbuch der Gauner- und Diebs-, "vulgo" jenischen Sprache nach Criminalacten und den vorzüglichsten Hülfquellen: für Justitz-, Polizei- und Mautbeamte, Candidaten der Rechte, Gendarmerie, Landgerichtsdienner und Gemeindevorsteher. - Meissen, 1833.
7. Wehle P.: Die Wiener Gaunersprache. - Jugend und Volk, Wien. - 1977.
8. Ingolstadt holt Ex-Werder-Coach Nouri: „Habe richtig Bock auf die Aufgabe“. - [Электронный ресурс]. - Transfermarkt, 2018. - Режим доступа: <https://www.transfermarkt.at/ingolstadt-holt-ex-werde..>

Опубликовано: 30.04.2019 г.

© Академия педагогических идей «Новация», 2019

© Сударева В.С., 2019